

Р. П. Зорівчак

## Коулмен Маріон-Рівз-Мур

**КОУЛМЕН Меріон-Рівз-Мур** (Coleman Marion Reeves Moore; 10. 03. 1900, Нью-Йорк - 05. 02. 1993, м. Чешир, шт. Коннектикут, США) - американська славістка і перекладачка. Дружина [А.-П. Коулмена](#). 1920 здобула ступ. бакалавра в Пед. коледжі Нью-Йорка. Під впливом чоловіка зацікавилася слов'ян. культурою та літ-рою, зокрема польською. 1950-62 в Алліан. коледжі (с-ще Кембридж-Спрінз, шт. Пенсильванія) викладала порівнял. культурологію. 1943-48 із чоловіком редагували «Bulletin of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages». Перекладала англ. мовою твори польс. романтиків, видала антології «The Polish Land» («Польська земля», 1943), «The Wayside Willow» («Верба на узбіччі», 1945; обидві - Трентон), «Monumenta Polonica» («Польські письмові пам'ятки», Енн-Абе, 1989) та ін. Досліджувала історію перекладів творів А. Міцкевича англ. мовою (розвідка «Adam Mickiewicz in English» / «Адам Міцкевич англійською мовою», Нью-Йорк, 1940; Кембридж-Спрінз, 1954), зв'язок творчості польс. поета з музикою («Mickiewicz in Music» / «Міцкевич у музиці», Нью-Йорк, 1947; обидві - з чоловіком). Для розвідки А.-П. Коулмена «A Brief Survey of Ukrainian Literature» («Стислий огляд української літератури», Нью-Йорк, 1936) на основі його підрядк. перекл. звіршувала уривок із п'єси «Наталка Полтавка» І. Котляревського («Ой доля людська - доля єсть сліпая...»), поезії М. Шашкевича («Веснівка»), Олександра Олеся («О ніч чудовна і чудова!..»), «Хай літають вітри, хай сміються громи...»), Ю. Федьковича («Святий вечір»), І. Франка («Вічний революціонер»), Б. Лепкого («Видиш, брате мій...»), Т. Шевченка (уривок із поеми «Сон»). Переклади К. досить старанні, однак малопоетичні. Написала передмову до поеми «Roxolania» («Роксоланія») С.-Ф. Кльоновича «Klonowicz and Ukraine» («Кльонович та Україна», опубл. у «Marquette University Slavic Institute Papers», Milwaukee, 1963, № 17), літ. есе «Mazeppa: Polish and American: A translation of Slowacki's "Mazeppa", together with a brief survey of Mazeppa in the U. S.» («Мазепа: польська й американська літератури: переклад поеми "Мазепа" Ю. Словацького разом із коротким

оглядом відомостей про Мазепу в США», Чешир, 1966).

**Бібліографічний опис:**

**Коулмен Маріон-Рівз-Мур / Р. П. Зорівчак // Енциклопедія Сучасної України [Електронний ресурс] / Редкол.: І. М. Дзюба, А. І. Жуковський, М. Г. Железняк [та ін.] ; НАН України, НТШ. - К. : Інститут енциклопедичних досліджень НАН України, 2014. - Режим доступу: <https://esu.com.ua/article-385>**

2001-2024 © Ця енциклопедична стаття захищена авторським правом згідно з чинним законодавством України ([докладніше](#)).